

# 本文章已註冊DOI數位物件識別碼

## ▶ 大學教學卓越計畫之子計畫－日文科目實施概況

doi:10.29714/TKJJ.200806.0016

淡江日本論叢, (17), 2008

作者/Author：孫寅華

頁數/Page：269-280

出版日期/Publication Date：2008/06

引用本篇文獻時，請提供DOI資訊，並透過DOI永久網址取得最正確的書目資訊。

To cite this Article, please include the DOI name in your reference data.

請使用本篇文獻DOI永久網址進行連結:

To link to this Article:

<http://dx.doi.org/10.29714/TKJJ.200806.0016>



*DOI Enhanced*

DOI是數位物件識別碼（Digital Object Identifier, DOI）的簡稱，是這篇文章在網路上的唯一識別碼，用於永久連結及引用該篇文章。

若想得知更多DOI使用資訊，

請參考 <http://doi.airiti.com>

For more information,

Please see: <http://doi.airiti.com>

請往下捲動至下一頁，開始閱讀本篇文獻

PLEASE SCROLL DOWN FOR ARTICLE



# 大學教學卓越計畫之子計畫一曰文科目實施概況

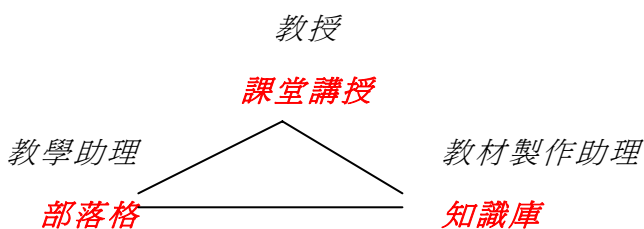
發表人：孫寅華

淡江大學外語學院

日文系副教授

## 1、前言

淡江大學自 95 學年度起配合教育部「教學卓越計畫」之實施，加強以網路輔助教學，彌補傳統課堂授課時間空間限制之不足，在改進，創新，活化教學上收到實質顯著成效。目前通識教育在此教學計畫中已建立起三合一教學機制，亦即教授課堂講授，教學助理管理部落格網站，而教材製作助理負責建立和充實知識庫，由此組成的三合一教學網讓學習者在學習中能得到更大的照顧。



本稿針對全校性必修第二外語課程[核心日文]，具體提出實施的狀況，成效，優缺點，以及未來展望作一探討並期待對改進教學有所助益。

## 2、「核心日文」課程

「核心日文」課程開設於 1993 年淡江大學實施第二外語多元化教育之始。學習目標為「確立初級日語必備基礎」。同時為提供符合學習成效之需求，更進而成立教材編輯小組致力於教材之開發編纂，希望經由一年的學習即能打好初級日語必備的基礎。教材編輯小組主導編輯之教材歷經 1994 版，1997 年版，1998 年版，以及 2002 年版教科書。其中又以 2002 年版教材，在

編輯型態上有突破性的改變。主要是配合當時淡江大學「TKU2000 大學再造計畫」鼓勵多媒體輔助教學教材開發大方向而調整的教材製作方式。在此計畫之下「核心日文」多媒體輔助教材，首次以 CD-ROM 方式呈現內容。

## 2.1 「核心日文」授課時數

「核心日文」(註<sup>1</sup>)於八十二學年度起，成為全校開課之必修科目。訂定一學期四學分，「日文」三學分，「日語聽講練習」一學分，修習年限一學年，共計八學分。此一規定沿用至九十五學年度末為止。九十六學年度起「核心日文」開課時數不變，但調整為大一、大二必修課程，亦即一、二年級上下學期各修「日文」2學分，共計八學分。原「日語聽講練習」課程之教師授課時數取消，但仍保留助教語練實習課，不計入學分。

表 1

學 年 度	科 目	授 課 年 級	授 課 時 數 / 1 學 年	備 註
82~95	日 文	大 一	3/ 3/	
	日 語 聽 講 練 習	大 一	1/ 1/	助 教 日 聽 實 習 課 2 小 時， 不 計 入 學 分。
96	日 文	大 一	2/ 2/	助 教 日 聽 實 習 課 2 小 時， 不 計 入 學 分。

<sup>1</sup> 全校性必修之通識課程。

	大二	2/ 2/	
--	----	----------	--

## 2.2 教材

如前所述,大一日文是必修第二外語課程,修習年限為一年。要如何在有限時間內,具體而微的把日語基礎打好,同時進一步培養學習興趣,為後續學習奠定良好根基,初級入門階段也就是[大一核心日文]課程極其重要不容忽視。為求教學活潑化,多元化,更貼近學習者需求,日文系教材編輯小組決定採取自編教材,在不斷試行錯誤中希望修訂出最適合學習者的教材內容。

自編教材自 1994 年至 2002 年為止共計四個版本。2002 年版多媒體光碟教材自 91 學年度起沿用至今。教師一般課堂使用紙本教材,「日語聽講練習」課,則以 CD 或 CD ROM 輔助教學。學習者於課外,可利用教科書所附 CD 及 CD ROM 作課前預習或課後複習。各課內容結構以句型為主軸經由簡單會話文帶出,最後再以句型練習確定習得之文法項目,各課內容簡單介紹如下。(註<sup>2</sup>)

表 2 2002 年核心日文 CD - ROM 光碟教材文法項目

課別	內容
第 1 課	「こそあど」/A は B です ～ですか/ではありません/ですか、ですか/
第 2 課	名詞の名詞は～/で(です中止形)
第 3 課	イ形容詞(連体形/連用形(く+て)/終止形)/～を ください

<sup>2</sup>有關教材制作請參閱孫寅華『反思大學第二外語教學之政策與目標—以淡江大學核心日文為例—』「通識課程中第二外語教材、教法研討會論文集」2001年7月 輔仁大學外語學院出版

第 4 課	ナ形容詞（連体形／連用形（で）／終止形）
第 5 課	有無・存在動詞（あります・います）／ます・ません・ ました・ませんでした／（名詞と名詞）
第 6 課	（動詞）ます形／～を＋動詞／～ましょう／で（場所助詞）
第 7 課	から～まで／曜日・時・分／ました
第 8 課	希望表現（～たい・ほしい）／形容詞過去表現（～かっ た・～だった）
第 9 課	ている（進行）／～てください
第 10 課	ている（状態）／～てから／～てもいい／～てはいけな い
第 11 課	（動詞未然形）＋ないてください／～なければならない （手段）
第 12 課	～たほうがいい／～ないほうがいい
第 13 課	～たり～たりする／～し～し／可能表現／そうだ（様態）
第 14 課	～たことがあります／～ことがあります／～たら（仮定 条件）／そうだ（伝聞）
第 15 課	から（助詞）／ので（助詞）／どうして～から（の）で す
第 16 課	やりもらい（あげる・もらう）
第 17 課	やりもらい（くれる）／～てあげる／～てもらう
第 18 課	～てくれる／やりもらいの総合練習／て（原因・理由）
第 19 課	「内容」と思う・言う／～へ～に行く／～ようと思う・ する
第 20 課	～ておく／～てしまう／常用・慣用敬語

上述 2002 年版教材,課文內容雖然為 20 課,較之 98 年版文法項目削減許多(註<sup>3</sup>),98 年版課文內容的句型從「AはBです」名詞句到使役、被動、

<sup>3</sup> 請參閱孫寅華「大學第二外語教材與教學之謬反現象—以淡江大學核心日文為例—」2002 兩岸學術交流研討會

敬語等等涵蓋了所有基礎日語的文法項目。(註<sup>4</sup>)該教材實際使用於課堂時,由於學習時數有限,學習者接受度低,學習成效無法如預期得以掌握,教材內容也無法授完,教師與學生同感吃力。針對諸多缺失檢討再檢討後遂有大幅修訂 98 年版教科書之決定。修訂後之教材內容(2002 年版)雖然有多媒體光碟輔助教學,學習量也減少很多,但在全面性學習關照上,仍顯薄弱。2006 年(95 學年度)起,在「教學卓越計畫」實施下,「核心日文」課成立了網路部落格以及資料庫,至此課堂授課的藩籬打破,學習內容更加豐實。

### 3、「核心日文」網路學習

「核心日文」網路輔助教學包含了部落格,知識庫兩大部分,分別由指定研究生教學助理負責建立與管理。

為充實「核心日文」內容,以 98 年版教材為藍本,製作 20 單元(20 課)配合現行教材(2002 年 CD-ROM 版),除了基本句型,會話文(本文)外,並補充文法提示,常用·慣用表現,測驗題,聽解練習,以及增加介紹日本文化·流行·社會現象等等的特別單元「日本形形色色」(日本いろいろ)。網路學習以外,還邀請校內,外以及國外專家學者進行不同領域演講,總計 95 學年度舉辦 10 場。

#### 3.1 部落格

部落格單元包括句型測驗,聽解練習,日本形形色色,卓越計畫演講,以及輔助學習的網站連結。

##### 3.1.1 測驗題

每一單元都針對該單元文法項目,設定問答題,檢驗學習成效。學習者可按

---

<sup>4</sup> 請參閱孫寅華『第二外語教材規劃製作之檢討—以淡江大學「核心日文」為例—』台灣大學出版高中第二外語教學研討會 1998 年 12 月

照個人習得的知識回答,教學助理按時進入部落格做訂正。同時學習者也可以提出學習疑難,由教學助理或教師回答,即時解決問題。測驗單元,在 95 學年度實施,因為學習者熱心參與得到很大迴響。(請參閱核心日文部落格連結)

### 3.1.2 聽解練習

外語學習中,如何營造語言環境是研究第二外語學習的重要課題。例如同為日語學習者,JFL(Japanese as a Foreign Language)和 JSL(Japanese as a Second Language)因環境給予的學習刺激不同以及教師使用的媒介言語都會成為學習成效的重要因素。(迫田久美子『第二言語習得研究』P96)「核心日文」大班授課,除了教師課堂以文法為中心的解說外,語言環境的「input」事實上是很貧乏的。聽解練習的加入可以緩和此一不利條件。每一單元的聽解內容都按照該課習得的文法項目以及慣用語發展成一段自然的對話,再根據對話內容提出問題測試學習者是否了解。此一練習提供了「聽」的外在「input」功能。

### 3.1.3 「日本形形色色」(日本いろいろ)

每一單元(每一課)都有一則有關日本文化風俗民情等的話題。95 學年度共計收錄於部落格的 20 則話題如表 3。

表 3

成人式	三月三日雛祭り
五月五日端午(鯉幟)	桜前線
日本人のタブー	ウォークマン
日本人の笑い声	左利き
胡麻すり	おせち料理
忘年会	お箸のタブー

負け犬の遠吠え	3 C (結婚条件)
御宅族	關於御宅族
KY	干物女
ボーイフレンド・デニム	のむ・うつ・かう

核心日文部落格連結：<http://blog.core.tku.edu.tw:8080/index.php?blogId=3>

「日本いろいろ」確實強化了文法句型學習的厚度,使學習得到共鳴。另外一提的是爲了增加學習趣味性多元性,部落格中更加入了相關聯的超連結學習網,提供學習者參考。

### 3.2 知識庫

資源分享是網路學習的最大特色,教材在知識庫中不是獨立存在,而是要發揮知識整合的效果。知識庫不僅只是放置教材供學習者下載,它還是學習的媒體,進而增強 e-Learning 的功能。「核心日文」知識庫已建立教材,練習,以及透過超連結的知識網絡,希望隨著資料的累積,成爲豐富的學習園地。目前知識庫中包含有本文(會話文),基本句型,文法提示,常用表現。

#### 3.2.1 會話文(本文)

每一單元(每課)以會話貫穿整個學習項目。學習者可以先從會話文開始,再學習句型,參考文法提示,徹底了解後再做練習。或是先從句型以及文法提示依序練習,最後再進入會話文做該課學習的總整理。

#### 3.2.2 基本句型

20 單元基本句型之文法項目如表 4。表 4 中很明顯可以看出增加了初級日語必須學習的文法項目,目的在於提供學習者不同的需求。



表 4

単元	内 容
第 1 単元	1. 「こそあど」詞組 2. AはBです 3. AはBですか、Cですか。 4. 名詞の名詞
第 2 単元	1. 「こそあど」詞組 2. 助動詞です、中止法で
第 3 単元	1. 有無、存在表現ある・いる 2. 表示並列的助詞 と 3. 表示不確定的副助詞 か
第 4 単元	イ形容詞及語尾活用（連體、連用、終止形）
第 5 単元	ナ形容詞（形容動詞）語尾活用（連體形、連用形で、終止形です體）
第 6 単元	動詞紹介，以ます體為主（を+動詞）
第 7 単元	1. から～まで 2. 時間表現－星期、時、分等
第 8 単元	希望表現（～たい、ほしい）
第 9 単元	中止形－動詞+て（～てから、～ている、～てください）
第 10 単元	1. ～てもいい、～てはいけない、～ておく、～てある 2. 助動詞（様態） 3. 形容詞（連用形+動詞）
第 11 単元	1. 動詞未然形（ないてください、なければならぬ、ないほうがいい） 2. ～てしまう
第 12 単元	1. 動詞連體修飾（連體形） 2. 形式名詞こと的一般慣用句
第 13 単元	1. 動詞連體修飾 2. ～たことがある、～たほうがいい

	3. 比較的格助詞より
第 14 單元	1. 慣用句～たり～たりする 2. 假定條件たら、なら、ば、と
第 15 單元	1. やりもらい（授受動詞）用法 2. 動詞て+授受動詞
第 16 單元	1. 「内容」と思う、言う、考える 2. 意志助動詞う、よう用法
第 17 單元	1. 受身（被動） 2. 可能表現
第 18 單元	使役表現
第 19 單元	1. 敬語表現（尊敬、謙讓、鄭重） 2. 助動詞そうだ（傳聞）
第 20 單元	1. 敬語表現 2. 助動詞ようだ 3. 慣用句～ことになる

核心日文知識庫連結: <http://xtree.core.tku.edu.tw/L/L4/L4Japanese.htm>

#### 4、檢討

「教學卓越計畫」為何在眾多日文科目中選擇「核心日文」實施?主要因為它是全校性通識教育一環,再加上不斷進行自製教材研發等等的特色,透過網絡能讓更多學習者共享資源,達到真正的學習無界線的 e-Learning 網路校園。

「教學卓越計畫」項目下的『核心日文』經由一年的計畫執行,發現到的軟硬體優缺點整理歸納如下。

## 4.1 優點

### i 資源共享

除了教材內容,學習者可依個人喜好以及學習進度自由選擇反覆練習。例如,聽力需要加強,就把重點放在聽解練習的部份,學習上不受任何時間空間影響。

### ii 輕鬆學習

遠離教室,完全屬於個人空間的學習,少去了教師帶來的無形壓力,又可按照自己習慣自由點選學習,更有「日本いろいろ」以及超連結的網絡配合,無論知識面,常識面,趣味性都是教室單一授課不及之處。

### iii 網頁取代書本

網路學習,無需傳統書本,方便又符合無紙本的時代趨勢。

## 4.2 待改進處

### i 溝通的落差

學習者遇到疑難處可以隨時提出,並能得到即時回覆,是三合一教學的便利處,但反面有溝通上落差現象。目前網路教學以文字互動,如果問題複雜時,文字表現稍有出入,易生誤解,教師無法正確掌握學習者問題,更遑論解決問題。

### ii 練習題顯得單調

網頁上提出的練習題,只能單向提出,無法如教室授課,教師可以適時依對象作不同的變化,多方的思考刺激腦力,提升學習效果。

### iii 字元功能不足

日文的輸入,在漢字上不能直接加上讀音,只能以括弧方式標於該漢字之後,以致於每一個漢字相對應的讀音無法表現,造成學習上的不便。而表格機能不足也影響各種頁面表現的多元發展。

## 5、結語

根據 2006 年度日本交流協會「台灣日語教育事情調査」(『台湾における日本語教育事情調査』いろは 25 上條純恵)報告顯示現階段台灣中・高等教育,包括學校教育以外之日語學習人數高達 191,367 人。教育機構 513 所,教師人數 2,791 人。此次調査較前次 2003 年度調査結果無論教育機構,教師人數,學習人數都有大幅增長趨勢。而教師不足,教材・教授法相關資訊的缺乏仍是相對的被提出來較嚴重的問題。雖然目前各教育機關已開始意識到問題的所在並投入教材開發,顯然速度不及學習人口的急遽成長。以淡江大學核心日文為例,歷經數年修訂的教材,距離理想仍很遙遠。但是經由「教學卓越計畫」的三合一教學機制,不僅擴展學習視野,資源共享更是無法取代的最大優點,教師可以機動調整教學內容,並和學習者利用教學平台增加互動則是被認為最有意義之處。

第二外語的習得,尤其是在非目標語言的環境下學習,過程中本來就會出現各種不同的問題,當問題出現應該積極尋求解決而不是迴避。對教師或研究者而言,學習者的錯誤,往往是發現問題找出解決方法的重要依據。三合一網路輔助教學的平台,教師與學習者有更多面對面的機會,如何更有效掌握利用此一學習機制,是教師與學習者共同努力的一致方向。

95 學年度「教學卓越計畫」已經結束,初級日語也建立起資源平台,接下來將在此基礎上繼續第二階段的計畫。96 學年度「教學卓越計畫」,學習目標著重於短文的聽解。課數仍為 20 單元,它是初級日語的延伸,把學習到的基本句型應用到短文中,短文包含日本文化,地方色彩,諺語,故事等等,在語言學習之外兼顧知識性,趣味性。第二階段的網路運用有些微的變動,知識庫將關閉,取而代之的是整合教師教學平台,利用此一平台建立可利用的資料庫。

以上,概略的敘述有關「核心日文」教學卓越計畫的實施狀況,尚祈指正。

(本稿は 2007 年 11 月北京大学・淡江大学兩岸論壇で口頭発表した内容を大幅に加筆訂正したものである。)

airiti  
参考書目・論文

1. 「台湾日本語教育の史的研究 上・下」 蔡茂豊 大新書局 2003年
2. 「日本語に生かす 第二言語習得研究」 迫田久美子 著  
株式会社 アルク 2006年9月 6刷り
3. いろは25 「台湾における日本語教育事情調査報告」 上条純子  
財団法人交流協会日本語センター 2007年10月
4. [社会教育としての日本語教育の試みー国立教育廣播電台「早安日語」  
での実践ー] 孫寅華 淡江外語論叢 2006年6月
5. [大學第二外語教材與教學之謬反現象-以淡江大學核心日文爲例]  
孫寅華 第六屆兩岸外語教學研討會論文集 2002年10月
6. [反思大學第二外語教學之政策與目標-以淡江大學核心日文爲例-]  
孫寅華 通識課程中第二外語教材, 教法研討會論文集 2001年7月